

προβαίνω avancer°, progresser, augmenter

Gn. 18:11

וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בְּאַיִם בְּיָמֵם  
 חָדְלָהּ הַיּוֹתֵלֶּשֶׁת אֶת אֲרָחַת כְּנָשִׁים:

Gn 18:11 Αβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,  
 ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεία.

Gen. 18:11 Et 'Abrâhâm et Sârâh étaient vieux, avancés en jours ÷  
 ils avaient cessé° pour Sârâh les "sentiers" comme (ont) les femmes  
 LXX ≠ [or Sarra avait cessé d'avoir ce qui advient aux femmes].

Gn. 24: 1

וְאַבְרָהָם זָקֵן וְאַבְרָהָם  
 בֵּרַךְ אֶת אֲבְרָהָם בְּכָל:

Gn 24: 1 Καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν,  
 καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα.

Gen. 24: 1 Et 'Abrâhâm était devenu vieux [était vieux], avancés en jours ÷  
 et YHVH avait béni 'Abrâhâm en tout.

Gn. 26:13

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ  
 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּגְדַּל עַד כִּי יִגְדַּל מְאֹד:

Gn 26:13 καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος  
 καὶ προβαίνων  
 μέζων ἐγένετο,  
 ἕως οὐ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

Gn 26:12 Or Yç'haq a semé dans cette terre-là ;  
 et cette année-là,  
 il a trouvé cent mesures ÷  
 [il a trouvé que l'orge rendait le centuple]  
 or YHVH l'a béni

Gn 26:13 Et l'homme est devenu grand [a été élevé] ÷  
 et allant, il est allé et il a grandi {= a grandi de plus en plus}, jusqu'à devenir très grand  
 LXX ≠ [et, progressant, il est devenu plus grand, jusqu'à devenir très grand].

Ex. 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר לָדוֹן חֲזָק מְאֹד  
 מִשְׁהִיד בְּרוּחַ אֱלֹהִים יַעֲנִיב קוֹל:

Ex 19:19 ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα·  
 Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

Ex 19:19 Et il est advenu que la voix du shôphar allait se renforçant beaucoup ÷  
 LXX ≠ [Or les voix de la trompette, progressaient / augmentaient, de plus en plus fortes]  
 Moshèh parlait et Dieu lui répondait par une voix.

Jos. 13: 1

וַיְהִי וַיִּשְׁעַן יְהוָה אֶבְיָמוֹן  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו  
אֵת הַזֶּקֶן תִּהְיֶה אֶתְבִּימִים  
וְהָאָרֶץ נִשְׂאָרָה רַבָּה מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ:

Jos 13: 1 Καὶ Ἰησοῦς **προεσβύτερος** **προβεβηκὼς** τῶν ἡμερῶν.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ **προβέβηκας** τῶν ἡμερῶν,  
καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλή εἰς κληρονομίαν.

Jos. 13: 1 Et Yehôshou‘a **est devenu vieux, parvenu** (au terme de ses) **jours** [*avancé en jours*] ÷  
et YHVH lui a dit [*a dit à Jésus*] :  
[TM+ Tu **es devenu vieux,** ] tu es **parvenu** (au terme de tes) **jours** [*avancé en jours*],  
et la terre qui reste est très nombreuse / abondante pour en prendre possession  
LXX ≠ [*et elle est nombreuse / abondante la terre qui subsiste en vue de l'héritage*].

Jos. 23: 1

וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים  
אֲחֵרֵי אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֲבִיבֵיהֶם מִסָּבִיב  
וַיְהִי וַיִּשְׁעַן יְהוָה אֶבְיָמוֹן:

Jos. 23: 2

וַיִּקְרָא יְהוָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְיֹוֹלָזָן וְלִרְאִישֵׁי וְלִשְׂפָטָיו וְלִשְׁטָרֵיו  
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אֲנִי וְקִנְיָתִי בְּיָמַי:

Jos 23: 1 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους  
μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ  
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν,  
καὶ Ἰησοῦς **προεσβύτερος** **προβεβηκὼς** ταῖς ἡμέραις,

Jos 23: 2 καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς  
πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
καὶ τὴν **γερουσίαν** αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν  
καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς  
Ἐγὼ **γεγήρακα** καὶ **προβέβηκα** ταῖς ἡμέραις.

Jos. 23: 1 Et il est advenu, après des jours nombreux,  
après que YHVH eut fait-reposer Israël du côté de tous ses ennemis d'alentour ÷  
— et Yehôshou‘a **était devenu vieux, parvenu** (au terme de ses) **jours** [*avancé en jours*] —

Jos. 23: 2 Et Yehôshou‘a a convoqué  
tout Israël [*tous les fils d'Israël*],  
ses **anciens** [*leur conseil-des-anciens*] et ses chefs et ses juges et ses scribes° ÷  
et il leur a dit :

Moi, je **suis devenu vieux** [Moi, je **suis devenu âgé**]  
je **suis parvenu** (au terme de mes) **jours** [et **avancé en jours**].

Jos. 23: 3 Or vous avez vu  
tout ce qu'a fait YHVH, votre Dieu, à toutes ces nations-là à cause de vous ÷  
car c'est YHVH, votre Dieu, qui a combattu pour vous.

Jug. 19:11

הַסַּעֲדִיבּוֹסֵיהוּם־רַדְמָאָד  
וַיֹּאמְרָה־נְעִרָאֶל־אֲדָנָיו  
לְכֶה־נָאֲנִסּוּרָהָאֶל־עִיר־הַיְבוּסִיָּהוּאֲתִנְלִי־וְיָבֶהָ׃

JgA 19:11 ἔτι αὐτῶν ὄντων κατὰ Ἰεβους  
καὶ ἡ ἡμέρα **κεκλικυῖα** σφόδρα·  
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ  
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰεβουσαίου ταύτην  
καὶ ἀλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

JgB 19:11 καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβους,  
καὶ ἡ ἡμέρα **προβεβήκει** σφόδρα·  
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ  
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσι ταύτην  
καὶ ἀλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Jug. 19:11 Et quand ils ont été près de [B ≠ *Et ils sont venus jusqu'à*] Jébous,  
le jour **était descendu** [A ≠ *avait décliné* ; B ≠ *avait avancé*] beaucoup ÷  
et le jeune-serviteur a dit à son maître : Va [Viens], [TM + je te prie],  
faisons-un-écart [*faisons-un-détour*] vers cette ville des Jébouséens  
et nous passerons la nuit là.

1Rs. 1: 1

וְהַמֶּלֶךְ־דָּוִד־זָקֵן־בְּאַבְיָמִים  
וַיִּכְסֹהוּ־בַבְּגָדִים־לְאִי־הַמֶּלֶךְ׃

3Rs 1: 1 Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ **πρεσβύτερος προβεβηκῶς** ἡμέραις,  
καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίους, καὶ οὐκ ἔθερμαίνετο.

1Rs 1: 1 Et le roi David **était devenu vieux**, [(*était*) *vieux*],  
**parvenu** (au terme de ses) **jours** [*avancé en jours*] ÷  
et on le couvrait d'habits  
et il ne se réchauffait pas.

Esd 1 2:24 καὶ προνοηθῆναι  
ὅπως μὴ παρὰ ταῦτα γένηται  
καὶ μὴ **προβῆ** ἐπὶ πλεῖον τὰ τῆς κακίας εἰς τὸ βασιλεῖς ἐνοχλήσαι. -

Esd 1 2:23 *J'ai donc maintenant ordonné  
qu'on empêche ces hommes-là de (re)construire la ville*

Esd 1 2:24 *et qu'on veille à ce que rien ne soit fait en dehors de cela  
et à ce que les effets de leur malignité ne **progressent** pas davantage  
pour gêner les rois.*

Jdth 16:23 καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα  
καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε·  
καὶ ἀφήκεν τὴν ἄβραν αὐτῆς ἐλευθέραν.  
καὶ ἀπέθανεν εἰς Βαιτυλουα,  
καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση,

Jdt 16:21 *Judith est revenue à Béthulie (...)*

Jdt 16:23 *Et elle **progressait**, extrêmement grande {= en grandeur} ;  
et elle a vieilli dans la maison de son mari jusqu'à l'âge de cent cinq ans ;  
et elle a rendu la liberté à sa suivante  
et elle est morte à Béthulie  
et on l'a ensevelie dans la grotte de son mari Manassé.*

- 2Ma 4: 3 τῆς δὲ ἔχθρας ἐπὶ τοσοῦτον **προβαινούσης**  
ὥστε καὶ διὰ τίνος τῶν ὑπὸ τοῦ Σιμωνος δεδοκιμασμένων  
φόνους συντελεῖσθαι,
- 2Ma 4: 3 *Or l'inimitié a **augmenté** à un tel point  
que des meurtres ont été perpétrés par l'un des affidés de Simon.*
- 2Ma 4:40 ἐπεγειρομένων δὲ τῶν ὄχλων καὶ ταῖς ὀργαῖς διεμπιπλαμένων  
καθοπίσας ὁ Λυσίμαχος πρὸς τρισχιλίους  
κατήρξατο χειρῶν ἀδίκων  
προηγησαμένου τινὸς Αὐρανοῦ  
**προβεβηκός** τὴν ἡλικίαν, οὐδὲν δὲ ἦπτον καὶ τὴν ἄνοιαν·
- 2Ma 4:40 *Or comme les foules se soulevaient et que (leur) colère débordait,  
Lysimaque, ayant armé environ trois mille hommes,  
a commencé des coups de main injustes,  
sous le commandement d'un certain Auranos,  
**avancé** en âge, mais non moins en folie.*
- 2Ma 6:18 Ελεάζαρος τις τῶν πρωτευόντων γραμματέων,  
ἀνὴρ ἤδη **προβεβηκός** τὴν ἡλικίαν  
καὶ τὴν πρόσοψιν τοῦ προσώπου κάλλιστος,  
ἀναχανῶν ἠναγκάζετο φαγεῖν ὕειον κρέας.
- 2 Ma 6:18 *Un certain Eleazar, l'un des principaux scribes,  
homme déjà **avancé** en âge et très beau de visage,  
était contraint d'ouvrir la bouche et de manger de la chair de porc.*
- 2Ma 8: 8 Συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα,  
πυκνότερον δὲ ἐν ταῖς εὐημερίαις **προβαίνοντα**,  
πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν ἔγραψεν  
ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν.
- 2Ma 8: 8 *Voyant que cet homme prendre peu à peu de l'importance  
et que ses succès **progressaient**, de plus en plus fréquents,  
Philippos a écrit à Ptolémée, stratège de Célé-Syrie et de Phénicie,  
de venir en aide aux affaires du roi.*
- 3Ma 5:18 ἐπὶ πλεῖον δὲ **προβαινούσης** τῆς ὀμιλίας τὸν Ἑρμῶνα προσκαλεσάμενος  
ὁ βασιλεὺς μετὰ πικρᾶς ἀπειλῆς ἐπυθάνετο, τίνος ἕνεκεν αἰτίας  
εἰάθησαν οἱ Ἰουδαῖοι τὴν περιοῦσαν ἡμέραν περιβεβιωκότες.
- 3Ma 5:18 *Or, (le ton de) la conversation **augmentant** {= montant} de plus en plus,  
ayant fait appeler Hermon,  
le roi s'est enquis, avec des menaces amères,  
de la cause pour laquelle il avait été permis aux Juifs de survivre à ce jour.*
- Job 2: 9 :אָמַרְתָּ לְיְהוָה אֵלֶיךָ יְהוָה וְעַתָּה יָשָׁא אֱלֹהֵי יְהוָה אֵלַי
- Job 2: 9 Χρόνου δὲ πολλοῦ **προβεβηκός**  
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων
- Job 2: 9 Or [+ *beaucoup de temps* **ayant progressé** {= passé}] sa femme lui a dit :  
Vas-tu encore persister dans ton intégrité ? ÷  
“Bénis” Dieu et meurs !

- Mt. 4:21 Καὶ **προβὰς** ἐκεῖθεν  
εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,  
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν,  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
- Mt 4:21 Et **avançant** de là,  
il a vu deux autres frères,  
Ya'aqob, le (fils) de Zabdaï, et Yo'hânân, son frère  
dans la barque avec leur père Zabdaï,  
arrangeant leurs filets  
et il les a appelés
- Mt 4:22 Or aussitôt°, laissant la barque et leur père, ils l'ont suivi.
- Mc 1:19 Καὶ **προβὰς** ὀλίγον  
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
καὶ αὐτούς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
- Mc 1:19 Et **avançant** un peu,  
il a vu<sup>3</sup> Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère  
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les filets.
- Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.  
Et laissant leur père Zabdaï dans la barque avec les salariés  
ils s'en sont allés derrière Lui.
- Luc 1: 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ στείρα,  
καὶ ἀμφοτέροι **προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις** αὐτῶν ἦσαν.
- Luc 1: 5 Il est advenu aux jours d'Hérodès, roi de la Judée,  
un prêtre du nom de Zekhar-Yâh, de la classe d'Abia,  
et sa femme, des filles de 'Aharon - et son nom était Elisheba.
- Luc 1: 6 Or ils étaient justes, tous deux, en face de Dieu,  
faisant route dans tous les commandements et décrets du Seigneur,  
irréprochables.
- Luc 1: 7 et ils n'avaient pas d'enfants, pour la raison qu'Elisheba était stérile  
et que tous deux se trouvaient **avancés** dans leurs jours.
- Luc 1:18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,  
Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;  
ἐγὼ γάρ εἰμι **πρεσβύτης**  
καὶ ἡ γυνή μου **προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις** αὐτῆς.
- Luc 1:18 Et Zekhar-Yâh a dit au messenger / à l'ange : *A quoi connaîtrai-je cela ?* Gn 15: 8  
car moi je suis **vieux / un ancien**  
et ma femme est **avancée** en ses jours. Gn 18:11
- Luc 2:36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·  
αὕτη **προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις** πολλαῖς,  
ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς
- Luc 2:36 Et il était une prophétesse,  
**Anne**, fille de Phanouel, de la tribu d'Aser,  
— elle **était avancée** en jours, (des jours) nombreux,  
ayant vécu avec un homme (pendant) sept années depuis sa virginité,